

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.18>

НУЛЕВОЙ ПЕРЕВОД И МНОЖЕСТВЕННОСТЬ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЭКРАНИЗАЦИИ ЛИТЕРАТУРЫ
(ПО РОМАНАМ А. КРИСТИ)

Научная статья

Филиппова И.Н.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-6799-2065;

¹ Государственный университет просвещения, Мытищи, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (little_lion06[at]mail.ru)

Аннотация

В статье исследованы факты нулевой, единичной и множественной экранизации 66 детективных романов А. Кристи. Автором подвергнуты анализу факторы экранизационной активности: близость экранизирующей лингвокультуры к культуре литературного оригинала, жанровая специфика, взаимосвязь с главным персонажем или внециклическостью, а также с публикационной активностью литературных оригиналов и межъязыковой литературной рецепцией. В исследовании подтверждена большая активность родной и родственных лингвокультур в интерсемиотическом переводе и обнаружено влияние центрального персонажа-сыщика (как прогноз зрительского отклика) на активность кинореализации. Автором раскрыта взаимосвязь продуктивности интерсемиотического переноса с жанровой спецификой и доказано отсутствие связи между литературной и интерсемиотической рецепцией. В статье также отмечены качественные характеристики, сопряженные с множественностью интерсемиотических переводов.

Ключевые слова: интерсемиотический перевод, вариативность, множественность, нулевой перевод, прагматическая адаптация.

ZERO AND MULTIPLICITY TRANSLATION IN MULTICULTURAL ADAPTATION OF LITERATURE (ON THE
NOVELS OF A. CHRISTIE)

Research article

Filippova I.N.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-6799-2065;

¹ State University of Education, Mytisch, Russian Federation

* Corresponding author (little_lion06[at]mail.ru)

Abstract

We investigate the facts of zero, single and multiple film adaptations of 66 detective novels by A. Christie. We also analyze factors of screening activity: the proximity of the screening linguoculture to the culture of the literary original, the genre specificity of the relationship with the main character or off-cycle, as well as with the publication activity of literary originals and interlanguage literary reception. The study confirmed the most activity of native and related linguistic cultures in intersemiotic translation and revealed the influence of the central character-detective (as a forecast of audience response) on the activity of film realization. We reveal the interrelation of productivity of intersemiotic transfer with genre specifics and prove the absence of a connection between literary and intersemiotic reception. We also note the qualitative characteristics associated with the intersemiotic translation multiplicity.

Keywords: intersemiotic translation, variability, multiplicity, zero translation, pragmatic adaptation.

Введение

Интерсемиотический перенос произведений литературы в иные объективации [12], [13] принято называть *адаптациями*. Произведения А. Кристи становились объектами разных адаптаций: со страниц романов и рассказов ее герои шагнули на сцену, в телеспектакли, радиопостановки, аудиокниги, комиксы, анимацию, компьютерные игры. В настоящей статье остановимся на кинореализациях романов.

В фокусе исследования – анализ феноменов «нулевого» перевода и множественности в интерсемиотическом экранном переносе и поиск ответа на вопрос, какие факторы обуславливают частотность экранизации (при вариативной интерпретации) одних произведений и отказ от экранизации других: активность межъязыкового перевода, жанровая специфика детектива (приключенческий / психологический / политический / герметичный), связь с определенным персонажным циклом (Пуаро / мисс Марпл / пр.) или близость лингвокультуры (родная, родственная / неродственная).

Методы и принципы исследования

Материалом служат количественные данные изданий романов А. Кристи в оригинале (в родной=родственной лингвокультурах), их межъязыковых переводов и зарубежных изданий (в неродственных лингвокультурах) и экранизаций (в отечественной культуре и за рубежом). Данные получены методом направленной выборки на сайте «Лаборатория фантастики» fantlab.ru.

Факты интерсемиотического перевода произведений А. Кристи [1], подвергнутые сопоставительному, количественному и интерпретационному анализу, свидетельствуют о неравномерности экранизационной активности, отраженной в диаграмме (см. рисунок 1).

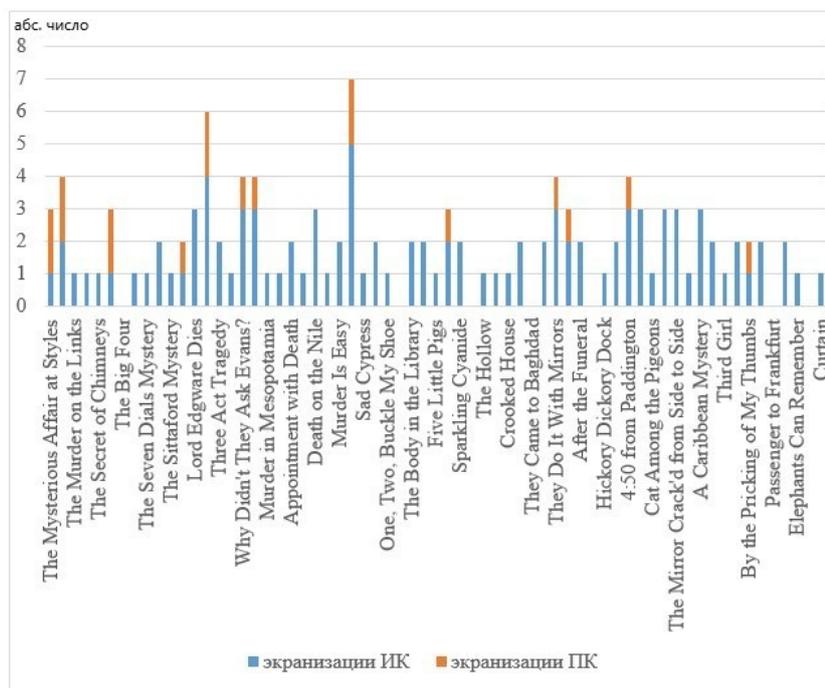


Рисунок 1 - Экранизации романов А. Кристи

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.18.1>

Примечание: использованы условные сокращения: ИК - исходная, родная оригиналу (британская) лингвокультура, а также родственные (американская, канадская, международные проекты с участием Великобритании); ПК - культура-реципиент, принимающая лингвокультура, неродственная (французская, русская, японская)

Обсуждение

Наиболее очевидными результатами анализа эмпирической базы служат выявленные факты нулевого переноса на экран романов «The Big Four», «N or M?», «Death Comes as the End», «They Came to Baghdad», «Destination Unknown», «Passenger to Frankfurt», «Postern of Fate». Максимальной активностью экранизации отличаются «The Secret Adversary», «The A.B.C. Murders», «They Do It With Mirrors» (3 фильма), «4:50 from Paddington» (4 экранизации), «Murder on the Orient Express» (5), при абсолютном лидерстве «Murder on the Orient Express» и «Ten Little Niggers» (7). 24 романа перенесены на экран единожды, дважды интерсемиотическому переводу подверглись 19 романов. Диапазон экранизационной активности романов достаточно высок: от 0 до 7.

Взаимосвязь экранизации с культурой ярко проявляется в большей активности родной и родственных лингвокультур: они стали фоном интерсемиотического перевода для 60 романов. Зарубежные фильмы, в неродственных лингвокультурах, указывают на большую популярность творчества А. Кристи. Таковых экранизаций 13. При этом романы «Peril at End House», «By the Pricking of My Thumbs», «The Mysterious Affair at Styles» и «The Murder of Roger Ackroyd» были преобразованы в кинотексты дважды, а последние два даже превосходят активность отечественных проектов.

Персонажные циклы также могут служить фактором активности трансмутации. В романах А. Кристи фигурируют в качестве центрального персонажа-сыщика Эркюль Пуаро (33 романа), мисс Марпл (12), миссис Оливер (7), суперинтендант Баттл (5), Томми и Таппенс (4), полковник Рейс (2), в 11 романах нет «сквозных» персонажей.

Наибольшую экранную популярность имеет Пуаро: только роман «The Big Four» с его участием не вынесен на экран, но 19 сюжетов реализованы в кино единожды. В то же время он может «похвастаться» максимумом экранных переносов среди всех персонажей: 7 киноверсий «Murder on the Orient Express». Всего в его копилке 55 экранизаций, среди них 9 зарубежных. Все романы с участием мисс Марпл экранизованы минимум дважды, а общее количество экранизаций достигает 31. Популярность Пуаро и мисс Марпл подтверждает их изображение на памятнике «королеве детектива» в Лондоне.

Миссис Оливер и полковник Рейс расследуют преступления чаще вместе с Пуаро, их целесообразно исключить из расчетов. Томми и Таппенс – центральные персонажи 4 романов, 2 из них не вышли на экран.

Среди 11 романов вне серии представлен самый популярный в интерсемиотическом переводе «Ten Little Niggers». Здесь же обнаруживается максимум неэкранизованных романов – 4. Совокупная кинореализация составляет 20 фильмов. Однако если ориентироваться на относительные показатели (соотношения экранизаций и романов), то результаты существенно изменяются. Активность персонажей в киносемиотике составляет у мисс Марпл завидные 2,6%, у внесерийных персонажей – 1,8%. Неожиданно скромную позицию занимает Пуаро (1,6%), наименьшие показатели принадлежат Томми и Таппенс (1,5%) и суперинтенданту Баттлу (1,4%). Полученные данные визуализированы в диаграмме (см. рисунок 2).



Рисунок 2 - Экранизационная активность по персонажному признаку

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.18.2>

Примечание: использованы условные сокращения: ИК - исходная, родная оригиналу (британская) лингвокультура, а также родственные (американская, канадская, международные проекты с участием Великобритании); ПК - культура-реципиент, принимающая лингвокультура, неродственная (французская, русская, японская)

Жанровая специфика детектива оказывает влияние на активность интерсемиотического перевода, даже если не играет решающей роли. Можно смело отнести все романы А. Кристи к психологическим детективам, поскольку она признана мастером психологического портретирования. Но для киносьемки большую значимость имеет сюжет: герметичная история создает определенное удобство для киногоруппы и снижение затрат, действие, захватывающее разные локации, сопряжено с трудностями и требует большего финансирования. Основания для расчетов составляют: герметичный, политический=шпионский, приключенческий и психологический поджанры.

Абсолютное большинство – 35 романов – отнесены к психологическому поджанру, среди них нет ни одного, который бы не получил воплощения на экране: на 60 фильмов в родной лингвокультуре приходится всего 5 экранизаций в неродственных. 14 приключенческих романов стали объектами отечественной кинорецепции 17 раз и зарубежной – 6 раз, 3 сюжета не были экранизованы. По сюжетам 13 герметичных детективов снят 21 фильм и минисериал британского производства и 7 зарубежных фильмов. Роман «Death Comes as the End» этого поджанра не получил кинореализации. Периферийный в творчестве А. Кристи политический детектив не нашел большого внимания кинопроизводителей: из 4 романов 2 экранизованы единожды и только в родной лингвокультуре. Относительные показатели в данном аспекте согласуются с абсолютными (см. рисунок 3).

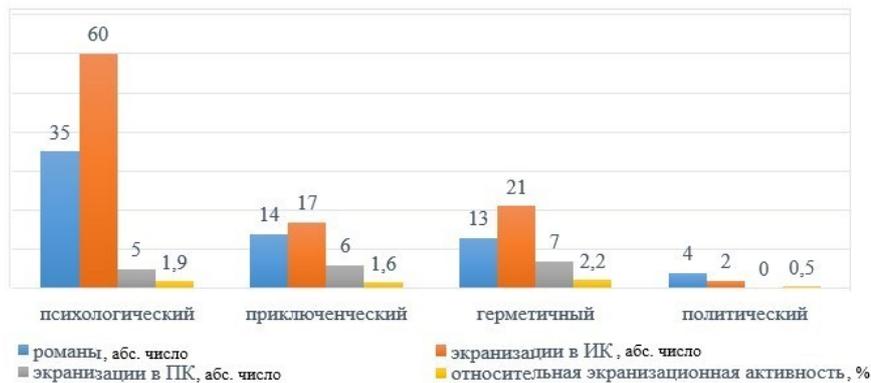


Рисунок 3 - Экранизационная активность по жанровому признаку
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.18.3>

Примечание: использованы условные сокращения: ИК - исходная, родная оригиналу (британская) лингвокультура, а также родственные (американская, канадская, международные проекты с участием Великобритании); ПК - культура-реципиент, принимающая лингвокультура, неродственная (французская, русская, японская)

Публикационная активность и межъязыковой перевод оказывают определенное воздействие на известность литературных оригиналов. Попробуем установить связь между изданием оригиналов на английском языке и экранизациями в родной и родственных лингвокультурах, и отдельно проанализировать соответствующую тенденцию в отношении межъязыковых переводов, зарубежных изданий и зарубежной кинорецепции.

В родной и родственных лингвокультурах не наблюдается корреляция издательской и экранизационной активности. Романы с максимумом экранизаций «Ten Little Niggers» и «Murder on the Orient Express» демонстрируют скромные показатели издания, 69 и 65 соответственно. Близкие к ним по литературной популярности романы «The Murder on the Links», «The Murder of Roger Ackroyd» и «Hercule Poirot's Christmas» (63, 70 и 70 изданий соответственно) перенесены на экран только 1 раз. Единоразово стал объектом интерсемиотического перевода самый популярный в англоязычном мире роман А. Кристи «The Mysterious Affair at Styles» (113 изданий), даже несмотря на то, что в 2020 г. по случаю столетия этого романа Королевский монетный двор Великобритании выпустил коллекционные монеты 100 Years of Mystery с подписью А. Кристи [4], а на ее памятнике изображено поместье Стайлз. Таково влияние интерсубъектности экранизации [2] как формы превращения мономодального произведения литературы в полимодальное кинопроизведение.

Иноязычная литературная рецепция романов А. Кристи очень активна, а отношение межъязыковых переводов к количеству изданий колеблется в пределах 1/3-1/4 и отражает явную корреляцию сопоставляемых показателей. Однако аналогичной связи между литературной и кинорецепцией не обнаруживается. В зарубежном кино однократно воплощены романы «Peril at End House», «The A.B.C. Murders», «They Do It With Mirrors», «A Pocket Full of Rye», «4:50 from Paddington», «By the Pricking of My Thumbs», «Towards Zero», имеющие 50 опытов межъязыкового перевода и изданные от 151 до 303 раз, а также роман «Why Didn't They Ask Evans?», на счету которого всего 11 переводов и 39 опубликований. Дважды экранизованы романы «The Mysterious Affair at Styles», «The Murder of Roger Ackroyd», «Murder on the Orient Express», «The Secret Adversary», «Ten Little Niggers» (65-99 переводов и 212-378 изданий).

Крайне важны качественные характеристики интерсемиотического перевода. Все экранизации сопряжены с трансформациями, многие – с деформациями литературных оригиналов [5, С. 12-13, 49, 130, 230], [6], [9]: искаженным предстает перед зрителями роман «Ten Little Niggers», снятый под «политкорректными» названиями и с принципиальными отступлениями от авторской стилистики [8]. В сценарии фильмов «The Secret of Chimneys», «The Sittaford Mystery», «Towards Zero», «Mrs McGinty's Dead», «Ordeal by innocence» встроена мисс Марпл, хотя в литературном оригинале действует другой сыщик. Такая подмена требует существенной переработки оригинала, изъятий, дополнений, стилистических сдвигов [3], [7] и представлена чаще в отечественной кинопродукции. В зарубежных киноверсиях наиболее частотны деформирующие прагмаадаптации в японских и французских фильмах: «The Murder of Roger Ackroyd» («黒井戸殺し»), «Murder on the Orient Express» («オリエント急行殺人事件»), «Why Didn't They Ask Evans?» («Pourquoi pas Martin?»), «The A.B.C. Murders» («Les meurtres ABC»), «They Do It With Mirrors» («Jeux de glaces»). Сама «королева детектива» была недовольна фильмом «Endless Night» [10, С. 50], а ее наследники потребовали исключить ее имя из титров «Innocent Lies» [11] по роману «Towards Zero».

Заключение

Представленный анализ эмпирической базы позволяет сделать следующие выводы обобщенного характера:

1. Наибольшее значение в экранизации детективных романов А. Кристи играет степень близости принимающей лингвокультуры, т.к. в англоязычном кино представлено несравнимо больше опытов кинорецепции, чем в русскоязычной, французской, японской.

2. Существенную роль играет стереотипное представление кинопроизводителей о творчестве автора, провоцирующее эксплуатацию (в том числе в деформирующих опытах) самых известных персонажей (в нашем случае – Пуаро и мисс Марпл).

3. Жанровая специфика оригинальных детективов коррелирует с активностью интерсемиотического перевода и равномерна в исконной и неродственных лингвокультурах.

4. В инокультурном пространстве значимым фактором интерсемиотического перевода служит межъязыковой перевод и публикационная активность литературных оригиналов.

Нулевой перевод не всегда свидетельствует об отсутствии зрительского интереса, а совокупно с множественностью и вариативностью раскрывает стратегию стереотипизации экранного переноса, в шорах которой кинопроизводители представляют разные «видения» одного литературного оригинала и отказ от кинореализации других. Можно предполагать, что в основе нулевого перевода лежит неточный или ошибочный прогноз аудитории. Считаем важным подчеркнуть, что множественность сопряжена с вольностью трансмутации, которая искажает авторский замысел, подрывает психологию детектива, ставит в неловкое положение поклонников литературы, неожиданно и неприятно пораженных произвольными подменами в знакомом и любимом произведении.

Дальнейшей перспективой мы видим разработку индекса экранизуемости, который сможет послужить объективным показателем интерсемиотической активности литературных оригиналов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Агата Кристи // Лаборатория фантастики. — URL: <https://fantlab.ru/autor7324> (дата обращения: 01.02.2023)
2. Ирисханова О.К. Интерсубъектность конструирования событий в полимодальном дискурсе / О.К. Ирисханова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — 2014. — № 17 (703). — С. 31-41
3. Логинова Е.Г. Подобие и контраст элементов семиотических систем в полимодальном дискурсе / Е.Г. Логинова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2017. — № 6 (777). — С. 216-226
4. Монеты к столетию первого романа Агаты Кристи выпустили в Британии. — URL: <https://style.rbc.ru/repost/5f5f388f9a7947c5d9b880a2> (дата обращения: 01.02.2023)
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. — М.: Флинта: Наука, 2016. — 320 с.
6. Полубиченко Л.В. Межсемиотический перевод в семиотически гетерогенных текстах / Л.В. Полубиченко // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2021. — № 4. — С. 130-145.
7. Филиппова И.Н. Диссонансы интерсемиотического перевода / И.Н. Филиппова // Актуальные вопросы вариантологии, коммуникативистики и когнитивистики. — М.: МГОУ, 2020. — С. 203-209
8. Филиппова И.Н. Псевдоэвфемия в межкультурной диахронической передаче художественной литературы (на материале детективов А. Кристи) / И.Н. Филиппова, С.Н. Вековищева // Иностранные языки в высшей школе. — 2023. — № 1 (64). — С. 44-52.
9. Jaha Ju. Intersemiotic Translation: The Peircean Basis / Ju. Jaha. — URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110820065-135/html> (accessed: 01.02.2023)
10. Haining P. Agatha Christie: Murder in Four Acts / P. Haining. — London: Virgin Books, 1990. — 159 p.
11. Innocent Lies (1995) // IMDb. — URL: <https://www.imdb.com/title/tt0113249/trivia> (accessed: 01.02.2023)
12. Naremore J. Film Adaptation / J. Naremore. — New Brunswick: Rutgers UP, 2000. — 258 p.
13. Wu E.Ch. Intersemiotic Translation and Film Adaptation / E.Ch. Wu // Providence Forum, Language and Humanities. — 2014. — VIII-1. — P.149-182

Список литературы на английском языке / References in English

1. Agatha Christie // Laboratorija fantastiki [Science Fiction Lab]. — URL: <https://fantlab.ru/autor7324> (accessed: 01.02.2023) [in Russian]
2. Irishanova O.K. Intersub'ektnost' konstruirovaniya sobytij v polimodal'nom diskurse [Intersubjectivity of Constructing Events in Polymodal Discourse] / O.K. Irishanova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of the Moscow State Linguistic University]. — 2014. — No 17 (703). — p. 31-41 [in Russian]
3. Loginova E.G. Podobie i kontrast jelementov semioticheskikh sistem v polimodal'nom diskurse [Similarity and Contrast of Elements of Semiotic Systems in Polymodal Discourse] / E.G. Loginova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities]. — 2017. — No 6 (777). — p. 216-226 [in Russian]

4. Monety k stoletiju pervogo romana Agaty Kristi vypustili v Britanii [Coins for the centenary of Agatha Christie's first novel were released in Britain]. — URL: <https://style.rbc.ru/repost/5f5f388f9a7947c5d9b880a2> (accessed: 01.02. 2023) [in Russian]
5. Neljubin L.L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' [Explanatory Translation Dictionary] / L.L. Neljubin. — Moscow: Flinta: Nauka, 2016. — 320 p. [in Russian]
6. Polubichenko L.V. Mezhsemioticheskij perevod v semioticheski geterogennyh tekstah [Intersemiotic Translation in Semiotic Heterogeneous Texts] / L.V. Polubichenko // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Bulletin of the Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication]. — 2021. — No. 4. — p. 130-145 [in Russian]
7. Filippova I.N. Dissonansy intersemioticheskogo perevoda [Dissonances of Intersemiotic Translation] / I.N. Filippova // Aktual'nye voprosy variantologii, kommunikativistiki i kognitivistiki [Topical Issues of Variantology, Communication and Cognitive Studies]. — Moscow: MSOU, 2020. — p. 203-209 [in Russian]
8. Filippova I.N. Psevdojefemija v mezhkul'turnoj diahronicheskoj peredache hudozhestvennoj literatury (na materiale detektivov A. Kristi) [Pseudo-Euphemia in the Intercultural Diachronic Transmission of Fiction (based on A. Christie's detective stories)] / I.N. Filippova, S.N. Vekovishcheva // Inostrannye jazyki v vysshej shkole [Foreign Languages in Tertiary Education]. — 2023. — No. 1 (64). — p. 44-52 [in Russian]
9. Jeha Ju. Intersemiotic Translation: The Peircean Basis / Ju. Jeha. — URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110820065-135/html> (accessed: 01.02.2023)
10. Haining P. Agatha Christie: Murder in Four Acts / P. Haining. — London: Virgin Books, 1990. — 159 p.
11. Innocent Lies (1995) // IMDb. — URL: <https://www.imdb.com/title/tt0113249/trivia> (accessed: 01.02.2023)
12. Naremore J. Film Adaptation / J. Naremore. — New Brunswick: Rutgers UP, 2000. — 258 p.
13. Wu E.Ch. Intersemiotic Translation and Film Adaptation / E.Ch. Wu // Providence Forum, Language and Humanities. — 2014. — VIII-1. — P.149-182